

# PARIS-BALEARES

"LES CADETS DE MAJORQUE" - Association Etrangère Autorisée par le Ministre de l'Intérieur  
FRANCISCO VICH, 1953 - ABBE JOSEPH RIPOLL, 1979

DIRECTION

REDACTION

ADMINISTRATION: 20, Avenue Foch - 66400 CERET

## LA SIERRA DE TRAMUNTANA

A pesar de ser Mallorca una isla de moderadas dimensiones, tiene zonas perfectamente diferenciadas en paisaje y producción. La sierra de tramuntana, que comprende una longitud de un centenar de kilómetros, desde San Telmo —o la Dragonera— hasta el cabo de Formentor, es completamente distinta a las llanuras cerealistas del centro y sur de la isla. La montaña tiene un tipo de explotación agrícola-forestal-ganadera específicamente propia que por la configuración del terreno no permite un empleo extensivo de la mecanización. Este es su *handicap* que la soslaya para seguir el ritmo actual de progreso. De ahí proviene su escasa —o negativa— rentabilidad dados los costes actuales de los métodos primitivos de trabajo.

Por eso el cultivo de dicha sierra se degrada ostensiblemente. El descuido o abandono de los terrenos se generaliza notoriamente. Se derrumban sus infinitos bancales, construidos, en el pasado, con tanta profusión y sacrificio. Se siguen arrancando los viejos olivos —pese a todas las protestas— tan característicos de dicha zona para aprovechar su



Hérmoso mirador en la Sierra de Tramuntana. Estallenchs (Mallorca).

madera tan bonita y hacer con ella souvenirs. Y esto si que hará cambiar, lamentablemente la fisonomía peculiar de la montaña mallorquina. El interés y la productividad son razones muy poderosas y determinantes para esas decisio-

nes irreversibles.

Aquellos troncos que configuran formas tan diversas y siempre originales que han perdurado al paso de los siglos resistiendo todo tipo de contratiempos

(Termina en la página siguiente)

## NOS PLAGES

Selon la revue "Ciudadano" (équivalent espagnol de "50 millions de consommateurs"), les plages de Majorque sont les meilleures d'Espagne. Il est évident que c'est là une bonne nouvelle, surtout pour une île qui vit presque exclusivement du tourisme de plage.

Ladite revue donne "cinq étoiles" (le maximum) aux plages de S'Arenal, de Cala Millor, de Ca'n Picafort, d'Alcudia, de Palma Nova et de Magalluf; et "quatre étoiles" à plusieurs autres belles plages comme Cala Santany, Platje d'En Repic (Pto. de Soller), Camp de Mar, Paguera, et Cala Mayor.

Le reportage qui examine la situation de deux cents plages de toute l'Espagne, tient compte de l'existence de divers services tels que: signalisation de l'état de la

mer, service de secours aux noyés, premiers secours, eau courante et douches, lavabos; mais aussi de la présence de déversements d'eaux sales sur la plage ou près de la plage.

Les auteurs ont fait analyser le sable des plages pour déterminer le niveau de contamination. En général les résultats sont favorables et optimistes; mais il faut préciser que les analyses ont été faites en avril-mai, au moment où les plages sont désertes, et où la température fraîche et les pluies freinent le développement des virus. C'est ce qui explique que Palma Nova et Magalluf ont été classées "cinq étoiles" du point de vue de leur infrastructure (et elles le méritent bien), mais elles auraient été "déclassées" si les analyses avaient eu lieu en juillet et aout. Les parents le savent

bien, et vous verrez peu d'enfants majorquins sur les grandes plages; car ils préfèrent les petites "calas" moins bien équipées, mais moins contaminées, même si elles sont apparemment plus sales (plastiques, bouteilles, boîtes de conserves, que personne ne ramasse).

Le reportage de "Ciudadano" tient également compte du niveau d'insécurité existant dans chaque région, et là, naturellement, les Balears sont mal placées. Il est évident que l'avalanche touristique de chaque été, attire inévitablement toute une armée de délinquants, voleurs, escrocs, filous, voyous, chenapants, pickpockets, et autres...

Il n'en reste pas moins, et c'est un devoir pour nous de le souligner: les plages de Majorque sont les meilleures d'Espagne.

A. S.

## AUTO-STOP

Une jeune fille faisait de l'auto-stop, sur une des routes nationales que conduisent vers Paris.

Elle avait déjà fait signe à plusieurs voitures sans succès, quand elle vit apparaître un camion de ceux qui apportent les légumes frais de la production, directement aux Halles Centrales de Paris. Elle émit, car dans un camion le confort n'est pas le même

### La Sierra de Tramuntana

(Viene de la página anterior)

y temporales, caen abatidos por la acción de la sierra demoledora. Y con ello se fulmina un importante vestigio irrepetible de los tiempos pasados. Y paisajísticamente se pierde el mejor ornato natural de la parte más atractiva de Mallorca. Porque salvando las cuevas de Manacor y Artá —que son un objetivo concreto— no hay en toda la isla nada comparable en alicientes, de una variedad infinita, como los que ofrece la vertiente norte de la cordillera que bordea la costa del mar. Eso lo patentiza el entusiasmo de los turistas que desafiando los peligros de aquella carretera —más propio sería llamarle camino— se atreven a recorrerla.

Pero no se puede exigir a todos los propietarios de aquellos terrenos que sean unos quijotes que sacrifiquen sus intereses solo para ofrecer motivos contemplativos a los turistas viajeros. Si alguno tiene el prurito de hacerlo así, no se le puede imponer ni generalizar.

Aquello necesita una contrapartida que es preciso arbitrar. Habría que proteger las formas tradicionales de cuidar aquellos terrenos. Hacer posible compaginar la protección de la zona con unas medidas compensatorias que permitieran la subsistencia. No es fácil hallar una forma de equilibrio para su mantenimiento. Pero si se quiere conservar aquel ecosistema natural es preciso tutelarlos de una manera idónea. El Decreto N° 984/1972 que lo declaraba "Paraje Pintoresco" es una proclamación platónica que condiciona y traba las futuras obras o reforma de las construcciones, sin aportar ninguna reversión de los múltiples beneficios turísticos. Y aquello lo que necesita es incentivar los esfuerzos para que los propietarios conserven aquella naturaleza privilegiada en su forma más natural.

La sierra de tramuntana precisa un tratamiento especial. Serían todos los cuantiosos intereses que mueve el turismo mallorquín los que saldrían beneficiados.

JUAN BAUZA

que dans une voiture; mais elle fit tout de même signe automatiquement sans réfléchir; et le camion s'arrêta pile à sa hauteur.

Le chauffeur et la jeune fille se regardèrent, et celle-ci demanda: —"Hallez-vous jusqu'à Paris, Monsieur?"

—Oui, —fit-il— Vous montez?

Elle monta, et prit place à côté du chauffeur, pendant que le camion repartait. Il y eut un silence, pendant que la jeune fille approcha ses genoux vers ceux du chauffeur, comme si elle avait eu froid.

Le chauffeur pour rompre la glace, dit: —Alors, comme ça, vous allez à Paris?

—Oui, —fit-elle— Et vous me rendez au grand service en mi conduisant. Aussi, si un jour on se rencontre de nouveau, —saiton jamais?— et que je puisse à mon tour vous rendre service, en quelque chose, et bien je le ferais de bon coeur.

Il y eut un autre silence, puis ce fut le chauffeur qui dit: —Alors vraiment, si je vous fait plaisir en vous y conduisant; ce service a me rendre dont vous parliez tout à l'heure, et bien vous pourriez peut-être me le rendre aujourd'hui même?

—Je me demande, —repondit-elle— ce que je pourrais bien faire d'ici Paris, qui vous soit vraiment agréable.

Alors ce fut lui qui tout en poussant son genou vers la cuisse de sa voisine dit: —Quand une femme veut bien faire plaisir à un homme, elle sait toujours ce qu'elle doit lui donner.

Puis, il y eut un silence assez prolongé, après quoi la jeune fille dit: —Je comprends bien ce que vous voulez de moi, mais je pense que ce geste de ma part, est bien trop important pour le service que vous me rendez. Et je pense que vous devriez m'offrir quelque chose en plus, pour que nos services rendus s'en trouvent égaliser. Il répondit: —Et vous offrir quoi, par exemple?

Il y eut un nouveau silence, et la fille dit: —Ce qui me ferait bien plaisir, c'est un téléviseur, car je suis la seule dans ma rue à ne pas en avoir.

Le chauffeur trouvant la plaisanterie mauvaise, et tout en dégageant le genou de la voisine, dit: —A mon tour je trouve le cadeau exagéré pour le plaisir à prendre.

La jeune fille fut vexée à son tour et dit: —C'est comme vous voudrez! C'est la seule chose qui me ferait plaisir. Donc, à vous de voir.

Le chauffeur en avait sec, mais voilà, il ressentait à nouveau la douce chaleur du corps féminin qui montait par sa jambe tout doucement. Et cela l'enervait. Aussi après un long silence et mûre réflexion, il dit: MMM —D'accord pour le téléviseur, et si vous étiez aussi d'accord, on s'arrêtera au prochain village, où je connais un bar-hotel qui loue des chambres.

—On s'arrêtera ou vous voudrez, Monsieur.

Ils s'arrêterent devant le bar-hotel du prochain village.

Une heure plus tard, le camion se remettait en route.

Le chauffeur trouvait trop lourd, le cadeau qu'il avait promis de faire, pour équilibrer la valeur des échanges à recevoir. Aussi il réfléchissait. La jeune fille respecta son silence, puis elle aussi réfléchissait de son côté, et après mûre réflexion elle dit: —Alors vous êtes content Monsieur? Il répondit d'un ton vexant et sans réplique:

—Contant Cui, et satisfait.

—Alors pour le téléviseur, ce sera quand vous voudrez. Je connais un magasin d'appareils électro-ménagers au prochain village, et si vous voulez on pourrait s'arrêter.

Alors le chauffeur prit une voix persiflante disant: —Tout à l'heure à l'hôtel tu as eue l'antenne, et à présent dans neuf mois, si tout va bien, tu auras à la fois l'image et le son.

G. SIMO



**JAIME VICH RIPOLL**  
OPTICO



*Gafas de Sol, Lupas, Prismáticos, Barómetros, Termómetros  
y Lentes para toda clase de Vistas*

*Material Fotográfico Revelado Rápido de Carretes*

**C/. Aníbal, 22 (frente Mercado Santa Catalina) - Teléfono 23 34 27  
PALMA DE MALLORCA**

# TRES POEMAS DEDICADOS A LA MARE DE DEU DE LLUC CON MOTIVO DEL CENTENARIO DE SU CORONACION PONTIFICIA

## ARA I SEMPRE

### I

Mare de Déu  
teva i meva.  
Com la fosca  
sou morena,  
com la llum  
encisera  
i del món  
la més bella.

### II

Mare de Déu  
teva i meva.  
Dels dolors  
sou pal·liera,  
dels malalts  
curandera  
i de la pau  
pregonera.

### III

Mare de Déu  
teva i meva.  
De la vida  
sou senyera,  
de la mort  
companyera  
i del cel  
au primera.

### IV

Mare de Déu  
teva i meva.  
De la fe  
sou randera,  
de l'amor  
almoïnera  
i dels cors  
missionera.

### V

Mare de Déu  
teva i meva.  
Ara i sempre,  
¡de Lluç siau  
masovera!



*A la Mare de Déu de Lluc  
amb motiu del  
Centenari de la seva Coronació*

Per JOSEP REINES REUS

"CA'N LLIS"  
CAMPANET (MALLORCA)  
1984

## BELLA PALOMA DEL CIELO

Entre montañas anida  
una Virgen muy morena  
que mi alma tiene rendida.

En su mirada serena  
cabén la paz y el consuelo  
porque está de gracia llena.

Bella paloma del cielo  
entre peñas, escondida,  
quieta, en reposo de vuelo.

A ella acude, agradecida,  
la gente de nuestro llano  
sin temor a la subida.

Y ante su imagen, hermano,  
se hace tu vida y mi vida  
¡fogata de amor mariano!



## AQUESTA VERGE SANTA

Per dins de les muntanyes  
de l'illa de Mallorca  
es va perdre una Verge,  
—com la foscó morena  
i bella com la rosa—,  
junt amb el nin Jesús...

Més tard va ésser trobada  
per un pastor i un monjo.

Aquesta Verge Santa,  
—com la foscó morena  
i bella com la rosa—,  
cent anys redons fa ara  
que just fou coronada  
com reina de Mallorca.

I Reina segueix éssent,  
¡Reina de nostra fe  
i de nostra esperança!



# Ce mois aux Baléares

\* La dernière fabrique majorquine de cierges vient de fermer ses portes. Tous les cierges utilisés l'ors de la Semaine Sainte 84, furent apportés du continent. De toutes ces petites entreprises qui vivaient tant bien que mal, plutôt mal que bien, il ne reste plus rien.

C'est le progrès.

\* Dispersés un peu partout dans l'île, il existe 18.000 puits particuliers à Majorque. Le problème est que la demande d'eau, en augmentation constante, dépasse les possibilités. Le problème s'aggrave du fait que les puits sont de plus en plus salinisés dans plusieurs zones de l'île.

Le problème paraît insoluble, à moins qu'on désalinise la mer.

\* Les eaux dépurées de Palma, destinées à Campos, ont du retard sur l'horaire; car le plan devait être terminé en septembre 1983. La bas la situation est critique du fait que les quatre grammes de sel par litre que contient l'eau des puits, ne permet même pas d'abreuver les vaches.

\* La Consellerie d'Agriculture pense invertir cette même année 1984, près de 600 millions de pesetas en dépuración des eaux usées qui serviront pour l'arrosage.

Le garde manger de Majorque est en péril.

\* Un établissement commercial sur trois est illégal au Port d'Alcudia. Un conseiller municipal a reconnu qu'une soixantaine de commerces sont illégaux.

Le Club Nautique a demandé le permis pour créer une première ligne de cent magasins et autant d'appartements devant la première ligne actuelle pour punir les fautifs.

Mais comme cela changerait le paysage du Port, les autorités ne sont pas chaudes.

\* Le Conseil Municipal de Palma, a préparé 15 projets de démolition d'autant d'immeubles construits sans permis.

Les dossiers sont prêts, et cela entretient et fait parler l'opinion. Demolirait-on?

\* A titre d'essai, et en vue de favoriser le tourisme de croisière, une randonnée va être organisée au cours d'août prochain, sur la Méditerranée, assurée par le navire "Ciudad de Gran Canaria", avec départ et arrivée à Barcelone; faisant escale à Palma, Ajaccio; Nice et Florence. La croisière durera huit jours, pour un prix moyen de 60.000 pesetas.

\* La Télévision allemande a présenté début juin, un espace dédié à Majorque, qui a duré trois épisodes d'une heure.

Il s'agissait de faire parler un allemand habitant Majorque depuis 25 ans; appelé Hesso Schüntendorf, multimillionnaire, qui a fait une bonne propagande pour notre île.

\* La Mairie de Fornalutx, près de Soller, avait organisé un plébiscite pour savoir ce que préféreraient ses administrés, au sujet de ce qu'on devait faire de la place principale de la commune, savoir: Installer des bancs publics avec des parterres de fleurs; où la destiner à parking à voitures.

La majorité des votants a préféré, les bancs et les fleurs.

\* Le toréador de Sanlúcar, Paco Ojeda, devait toréer à Nîmes le 8 juin dernier; mettant à mort les six toros de la journée. Blessé 15 jours plus tôt à Madrid, le responsable de la plaza de Nîmes, Simón Casas, crût qu'il ne pourrait pas remplir son engagement; et il écrivit au toréador Manuel Benítez "El Cordobés" pour lui dire que s'il allait à Nîmes pour ce gala, il lui donnerait le million de Francs (Plus de 18 millions de pesetas) promis à Paco Ojeda. Le Cordobés répondit NON, et le Paco Ojeda a peine remis, grâce à son médecin, fit acte de présence.

A combien étaient les places?

\* La récolte des câpres est par son ampleur une importante somme de revenus pour les agriculteurs de Campos et Llubi.

Toutefois, si les soirées fraîches de juin devaient durer plus que souhaité, la récolte s'en ressentirait. Mais on espère malgré tout, une production record.

\* Les moulins à vent de la rue de l'Industrie sont enfin restaurés, et vont être prochainement inaugurés. Ils seront entourés de parterres de fleurs; et un seul aura les ailes prêtes à tourner.

Mais pour obtenir ce résultat, il a fallu laisser construire sur le même terrain 120 appartements.

## MORIRIA DE AMOR

(Soneto)

Como rayos de Sol, tu luz resplandeciente  
me deja entre destellos abrumado  
con el Alma cegada, a tientas en su andar  
y el corazón —que es tuyo—  
de penas siempre abarrotado.

El timbre de tu voz —verbo de Amor—  
suena a concierto y excelsa melodía  
de aves en vuelo en su canto y su rumor  
llenando el Universo de alegría.

Te alcanza en sueños, mi prolongada noche  
y me tienes soñando, mientras transcurre el día  
evitando que sepas mi reproche...  
...que son celos...  
pues temo me abandones y entonces... moriría.

JARQUE

Primavera de 1984

**EXPÉDITION  
EXPORTATION FRUITS  
ET LÉGUMES**  
**Georges COLL**

1, Avenue Paul Ponce • CAVAILLON • 84300 (Vaucluse)

Téléph. 78 01 43

# ESPAÑA: TRIUNFADORA EN PARIS Y LYON

La derrota más fulminante que recibió el equipo alemán en la capital francesa, fue sorprendente para el mundo entero.

El equipo español hizo cuanto pudo en la primera y segunda parte; podía haber marcado dos o tres veces, como su contrincante pero la suerte no les favoreció; por lo tanto era de dominio público el triunfo alemán, ya que los alemanes durante más de quince años eran los reyes del fútbol en Europa.

Empero en el medio minuto que faltaba para la terminación del partido se oyó como un rugir de leones, era el gran cabezazo de Maceda que dio al balón entrándolo como una flecha en lo más hondo de la portería. Después del triunfo, el delirium tremens de los españoles. La prensa francesa casi unánime elogió al equipo español; salvo "Le Figaro" dijo "que Alemania perdió ante unos mediocres españoles, cuyo mayor mérito fue no desalentarse". Pero leamos la opinión del gran periódico "France soir" "Alemania el campeón, fue derrotado de su trono en pocos segundos; ese fue el castigo en un partido que entusiasmó anoche a 48.000 espectadores; por su intensidad, su forcejeo, y también por la calidad de su fútbol".

Esto es la noticia increíble, es lo inesperado en esa eurocopa 84 que nos sorprende a todos una y otra vez, es la realidad a todas luces, es la noticia verídica por excelencia a pesar de todos los pesares; España a la final. Y digamos de paso, que las naciones que fomentan los deportes, son naciones que se prestigan dentro y fuera de sus fronteras. Es muy importante que así suceda porque la Patria se beneficia de los éxitos de sus hijos fuera de ella; claro que cada época posee sus ídolos, sus modas, y sus mitos. Hoy España hemos de admitirlo, suena fuerte en todo el mundo; millones de ojos están fijos en nosotros, motivado todo ello, por nuestros triunfos en todos los deportes. Ostentamos una situación distinguida en tenis, fútbol, motociclismo, baloncesto. Pero el hombre del que más se habló en el siglo XX y dio más auge al deporte español fue Paulino Uzcudum, nadie le superó; dediquémosle pues unas líneas por su gigantesca labor en la tierra del Tío Sam. Sería interminable si repitiera yo las incidencias que tuvo que soportar el bravo vasco antes de ir a los Estados Unidos.

Venció brillantemente en París, Londres, Berlín, después de estos triunfos, Europa lo tildó como el más serio aspirante a la categoría de los dinosaurios del boxeo. Luego en América tendría que hacer la peregrinación para abrirse paso, entre la muralla enorme de otros tantos aspirantes a la gloria a fin de lograr la atención de los grandes empresarios con sus fabulosas bolsas.

Su primera gran victoria la obtuvo Paulino sobre Harry Wills, después en Nueva York, en el Stadio de Brooklyn, tuvo que vérselas con el "panadero de Boston" una mole de carne

y hueso; dejándolo Paulino, sin respirar en el tercer round por K.O. El Stadio estaba llenísimo, nadie hablaba inglés, todo el mundo hablaba español ¡Viva Paulino! . Aquello era la alegría desbordante de la raza hispana. La victoria sobre el panadero de Boston fue el toque de alarma, la gran campanada que hizo volver la cabeza a más de uno. La crítica americana no quiso dar demasiada importancia a la derrota que sufrió el bostoniano; aminorándola en múltiples de atenuantes, ya que consideraban a Paulino como un advenedizo del boxeo, sin técnica, ni arte. A Paulino le faltaba lo que le sobraba el peso pluma mallorquín Gregorio Vidal —la técnica, para poder soportar la lucha con las primeras figuras. Después tuvo algunos tropiezos, más por falta de errores de quienes lo dirigían que por falta de condiciones. Por momentos parecía que la figura de nuestro campeón se esfumaba de las grandes competiciones internacionales, quedando relegado a un mediocre segundo plano.

Esto parecía pero luego se impuso con su terrible pegada, ganando casi siempre por K.O. Los americanos le birlaron un campeonato mundial de los pesos pesados. Fue el primer boxeador español que logró escalar unas alturas tan poco asequibles en un ambiente hostil en aquel entonces. Por eso como españoles nos congratulamos de los éxitos deportivos de nuestros compatriotas para la misma consideración internacional de nuestra Patria. En aquel entonces el nombre de Paulino Uzcudum dio fama y dinero a España, tenía también las simpatías del mundo entero por sus méritos relevantes. Como ahora le dan prestigio todavía Angel Nieto, José Legrá, y porque no, Timoner, Santana, y en otras actividades Masiel, Rocío Jurado, Raphael, Rocío Durcal. Y por no olvidar nombres de valía pongamos un montón de etcéteras.

¡Adelante pues por el triunfo en los deportes!

No miremos despectivamente la cantera deportista para el desarrollo del cuerpo y el espíritu.

Además se pueden obtener resultados positivos que pueden influir en la prosperidad y el prestigio de nuestra Nación. Y para terminar querido lector que me lees, que me sigues hasta el final, te voy a hacer una pregunta ¿Ganará Francia? ¿Ganará España?

Cualquiera lo sabe. Los dos son merecedores de calzarse el triunfo por los méritos demostrados. Vaya pues, mi cordial enhorabuena desde mi atalaya de "París-Baleares" al que gane la Eurocopa de Naciones 84

¡Todo sea por el deporte!

JAIME ALEMANY



Gol de Francia. Unico fallo de Arconada. (París)

## MEVA, MEVA I MEVA...

Ni un nùvol, ni un bri de nùvol  
torben aquesta tarda meva,  
meva, meva i meva.  
Jo no som res dins l'espai  
i dins aquesta Natura verda,  
verda, verda i clara.  
El cel és blau i blau  
sense un bri de nùvol.  
Jo no som res  
no posseesc res  
sinò es aquesta tarda clara  
verda,  
blava  
i meva...

MIQUEL ARCA

# CHRONIQUE DE FRANCE

## BOURG-EN-BRESSE

### AU FAISAN DORE ARBONA - NOVIER

Grenouilles - Ecrevisses - Gibrier  
des Dombes - Volailles de Bresse

20, 20 bis, rue de la Samaritaine  
Tels. (74) 23 61 16 - (74) 22 65 90

## REIMS

### BRASSERIE DE LORRAINE Raphaël Ferrer et Cie.

(Président des Cadets)  
Service à la carte et à toute heure  
7, Place d'Erlon - Tél.: 47-32-73

### HOTEL RESTAURANT BAR DU PONT NEUF

1 ETOILE NN  
Propriétaire: Guillermo Vich  
Place du 14 Juillet  
(Face au grand parking)  
AGEN Tél.: 66-15-67

## ABREST

\* Nos amis Mr. et Mme. Jean Aubert sont à San Telmo et S'Arracó pour passer tout l'été; car sans eux, la saison ne se ferait point. Ils font partie de ceux qui ont découvert Majorque, où ils vont chaque année sans s'en fatiguer.

## AGEN

\* Nos amis Mr. et Mme. Gabriel Vich sont aux Balears pour tout l'été; comme c'est leur habitude. Ils reviendront frais et dispos.

## ANDORRE

\* Les représentants de la Confrérie du RIZ, en Espagne et de MALLORQUE, se sont regroupés en l'HOTEL PRESIDENT, avec leurs confréries gastronomiques et vinicoles et les Chevaliers de Provence, les Anisetiers, le Bontemps de Medoc, et autres, sous la Présidence et les talents de leur Président Lluís MUÑOZ HILPKE.

La soirée fut très agréable, suivie de l'intronisation de nouveaux membres au sein de la confrérie. Toutes nos félicitations aux nouveaux promus.

## ANGERS

\* Le 25 mars dernier, à l'Auberge d'Eventard, de haute réputation, dans les environs d'Angers, M. Marc PAL-

MER de "Mestre Marc" fêtait, ensembles, son soixantedixième anniversaire, le quarantième de son mariage avec Lucienne Dupont, et le cinquantième de la création de son commerce de fruits et primeurs.

Cette heureuse coïncidence suggéra à M. et Mme. Marc Palmer l'idée de convier autour d'une table copieusement et agréablement garnie Marguerite Alemany, soeur de Marc; Tomeu Palmer, leur frère, et son épouse; Jean Bauza, de Ca'N Sampol, et son épouse, leurs cousins; Roland Bretagne, directeur de la maison Palmer, et son épouse; Hubert Pecot, comptable de la maison, et son épouse; Paul Langé, leur meilleur client, et son épouse.

Le rédacteur ignore si, à cette occasion, Marc Palmer offrit une émeraude à son épouse. Car l'émeraude pierre précieuse d'une belle couleur verte, comparée parfois à celle de la mer, est, pour certains, la marque du 40<sup>e</sup> anniversaire de mariage. Donnons, en tous cas, à M. et Mme. Palmer le feu vert pour bien d'autres années de bonheur à venir.

Et permettons nous de leur rappeler qu'en matière de sciences occultes, l'émeraude favorise les entreprises d'amour, donne la vigueur aux vieillards; qu'elle est aussi nommée "pierre de chasteté" et se brise quand son porteur commet un crime contre les mœurs; et enfin que Victor Hugo, dans "Notre Dame de Paris", fit d'Esmeralda (Emeraude en français) une Bohémienne ravissante de beauté et de grace sauvage.

## AVIGNON

\* Nos bons amis Mr. et Mme. Jean-Louis Pieras, accompagnés de leur fils Fabien, et de leur filleul Marc Pajuelo, membre de la Sélection Française de Foot-ball; ont passé juillet dans la maison familiale de San Telmo, d'où ils sont revenus tout bronzés

## CAVAILLON

\* Nos bien chers amis, Mr. et Mme. Sébastien Juan sont à Majorque pour l'été.

Nos meilleurs souhaits de bonheur les accompagnent.

## ELBEUF

\* Nos jeunes amis Mr. Martin et Mme. née Michèle Flexas, accompagnés de leurs enfants; leurs vacances à San Telmo terminées, ont repris le collier.

Nous leur souhaitons bonne traversée.

## FORCALQUIER

\* Notre cher ami, Mr. Sébastien Palmer passe l'été à Majorque où il joue à la petanque sous un soleil torride à l'ombre des pins, près de l'ami Ricard.

## FREJUS

\* Nos bons amis Mr. et Mme. Lucien Duboé, après avoir pris un bon repos sous le beau climat de Majorque, où leurs amis de la-bas furent charmés de les voir; ont repris le collier.

## ISSOU

\* Nos bons amis, Mr. et Mme. Alain Savi, accompagnés de leur charmant Julién, passent leurs vacances à San Telmo parmi des familiers et amis, d'où ils reviendront plein la tête d'agréables souvenirs.

## LE HAVRE

\* Nous relevons avec joie, parmi la liste des Nouveaux diplômes DU BREVET NATIONAL DES SECOURISTES, FEDERATION SAINT THOMAS, le nom de Mademoiselle RAPHAELLE RETOUT RIPOLL, fille de notre très dévoué secrétaire adjoint et filleule de M. et Mme. Raoul PERRIGAULT RIPOLL, notre secrétaire Générale.

L'association des Cadets de Majorque et du PARIS BALEARES, sont heureux de lui adresser leurs félicitations et de lui souhaiter bonne continuation dans ses études et réussite.

\* Nos jeunes amis, Mr. et Mme. Hamel, accompagnés de leurs deux charmants poulains, Frédéric et Camille, après avoir pris un bon repos dans la maison de leurs parents; à San Telmo; sont rentrés à regret, contents et satisfaits.

## LE MANS

\* Nos chers amis, M. et Mme. Jean VICENS HAYET, viennent pendant ce mois de juillet, prendre un repos bien mérité dans leur villa "SON AQUÍ" du port de SOLLER, Nous leur souhaitons bonne traversée et bonnes vacances.

## LE PUY EN VELAY (Haute Loire)

\* M. et Mme. Luc FAYEL, sont heureux d'annoncer la naissance de leur petit DAMIEN, né le 7 mai 1984, ainsi que leurs grands parents M. et Mme. Marc FAYEL et M. et Mme. Paul DE-LOLME.



# CRONICA DE BALEARES

## Bar Isleño

ANTONIO SIMÓ ALEMANY

Plaza Navegación, 19c  
PALMA DE MALLORCA

### PALMA

\* El doctor Garcia Bellido, obtuvo el premio "Príncipe de Asturias" de investigación Científica y Técnica 1984, por su investigación sobre la genética del desarrollo y la diferenciación celular. Explica la paradoja de que a partir de una sola célula que contiene toda la información genética para la forma y funciones del organismo adulto, se forman células en sucesivas divisiones que se van diferenciando en su forma y en su función. Al final de su función, se agrupan en estructuras muy precisas formando los diferentes tejidos y órganos.

\* Palma a reçu, au cours du mois de juin, la visite du croiseur français "Colbert" portant à bord 24 officiers, 191 sous-officiers, et 300 matelots.

Le "Colbert" fut lancé le 24 mars 1956, mis en service le 5 mai 1959; et modernisé en avril 1970, date à laquelle il fut doté de missiles antiaériens.

Le jeudi 7 juin, le Commandant et les officiers offraient une réception aux autorités espagnoles, et à une représentation de la colonie française, avec, à sa tête, M.M. Guidoni et Serge Bataille, Ambassadeur de France à Madrid, et Consul de France aux Balears respectivement.

Quelques jours plus tard, dans les salons de l'Hotel Valparaiso, les français de Palma rendaient l'invitation aux marins du "Colbert".

\* La Comisión para la aplicación del decreto del bilingüismo solo se ha reunido dos veces en un año.

De tratar el bilingüismo así, dándole la espalda, después ciertos "mallorquistas" se quejarán de que se nos imponga el catalán.

\* El urólogo Antonio Puigvert de paso por Palma, dijo:

— "No es posible que un médico tenga 500 cartillas de la Seguridad Social a su cargo, ya que tiene bastante con cien; dedicando media hora a cada paciente". Añadió que la medicina es un arte, y que como tal, debería de ser socializada.

— "En Cuba, todos los médicos están en el seguro, que da un servicio excelente".

Referente a los trasplantes dijo la duda que tenía sobre la paternidad de un niño, cuyo padre tuviera un testículo trasplantado.

Les CADETS DE MAJORQUE et le PARIS BALEARES, se joignent a eux et leur adressent toutes leurs félicitations et joie et bonheur.

Cette VILLE est a une altitude de 630 mètres, et était fréquentée par les Souverains, qui passaient par le Porte Royale. Elle est célèbre par sa cathédrale qui abrite Notre Dame du Puy, portée en procession le 15 aout. La Statue est colossale, elle fut fondue avec les canons pris à Sebastopol elle pèse 110.000 Kg. elle a une hauteur de 22 m. 70. Un escalier interieur de 107 marches donne accès a la couronne, d'où une vue panoramique débouche sur les environs. Le sculpteur est Jean BNNASSIEU, et date de 1860.

La cathedrale est du XII et XVIème siècle. A proximite est le rocher d'AIGUILLE de 95 metres, avec la chapelle romane de Saint Michel, auquel on accede par un escalier de 280 marches.

Et sans doute beaucoup d'entre vous, se souviendront de leur classe et de la MAISON DES DOMINICAIS et des deux soeurs ANTOINETTE ET FRANCOISE.

### LES TAILLADES

\* Nos amis Mr. et Mme. Manuel Pajuelo, sont a San Telmo, dans la maison familiale, d'où ils reviendront contents et reposés; ramenant leur fils Marc qui les avait précédés.

### LYON

\* Après avoir passé un bon mois parmi

ses nombreux amis de San Telmo, notre charmant amie Madame veuve Anselme Flexas; a rejoint ses penates, pour combien de temps?

### NANTES

\* Nos chers amis, Mr. et Mme. Charles Symoneaux, sont a San Telmo, où ils passeront tout l'été comme d'habitude. Nous les reverrons en septembre, tout bronzés.

### ORVAULT

\* Nos amis Mr. et Mme. Gérard Schapp, accompagnés de leur charmante Anne-Sophie, leurs vacances a Ca'n Picafort terminées, sont rentrés a regret jusqu'aux prochaines.

### PAMIERS

\* Nos bons amis Mr. et Mme. Jacques Palmer, accompagnés de Mademoiselle Anna Palmer, passent comme tous les ans, l'été a S'Arracó, dans leur maison; où souvent leurs enfants viennent les y rejoindre.

### PERPIGNAN

\* Le MUSEE DE L'HOMME sera visible jusqu'au 2 septembre 1984, au Palais des Rois de Majorque. L'exposition est remarquable. Nos félicitations aux organisateurs.

### RENNES

\* Nos bons amis M. et Mme. Antoine MAYOL, et leurs enfants sont à SO-

LLER, où ils passent leurs vacances et où ils aurent la joie de revoir leur famille. Bon repos.

\* M. et Mme. Gabriel VIVES, nos bien fidèles CADETS, sont partis joyeux à SOLLER et DEYA, avec leur petite fille CELINE, et partageront leur séjour entre ces deux villes et FORMALUTX dans leur famille. Nous leur souhaitons d'agréables vacances et repos.

### SAINT-NAZAIRE

\* Nos chers amis Mr. et Mme. Marc Alemany, sont a Majorque pour tout l'été, dans leur gentille maison de S'Arracó.

Nous souhaits de belles vacances et bon retour, les accompagnent.

### VILLEPARISIS

\* Madame veuve Alemany de Ca'n Bac; très alerte et pleine de santé, a fêté ses 87 ans dans la maison familiale de S'Arracó, auprès de ses enfants Mr. et Mme. Pollet, ainsi que de ses quatre arrière petits enfants qui sont, Fabienne, Valerie, Charline, et Philippe.

Les autres filles de Madame Alemany étaient attendues également a S'Arracó, savoir: Mr. et Mme. Rocherolle, ainsi que Mesdames veuves Besson et Gatellier.

Nous souhaitons a la veuve Alemany, de pouvoir se recueillir à S'Arracó entourée de tous ses familiers, pendant encore de très longues années; avec la santé dont elle jouit.

\* En una declaración hecha el 13-6-84, el alcalde de Campos dijo: —“Ya teníamos firmada una escritura pública con el notario D. Raimundo Clar, en la que Skandian Plan ofrecía al pueblo de Campos, la totalidad de 56.188 metros cuadrados, más el 10 por ciento de la zona a edificar, oferta que por supuesto han retirado al no llevarse a cabo la prevista urbanización”.

\* El profesor Severo Ochoa, premio Nobel en 1959, en unas declaraciones acerca del cáncer dijo: —“Creo que no estamos muy lejos del objetivo, aún cuando ignoro a qué distancia estamos. La investigación es intensa y con resultados aparentemente alentadores, que nos inspiran confianza. El cáncer no es un virus, es un crecimiento desmesurado é incontrolado de las células afectadas del mismo por una alteración de tipo genético. De vencer al cáncer, se podrían curar asimismo, ciertas enfermedades genéticas”.

\* El resultado de la guerra entre Iran e Irak, que las grandes potencias habrían podido evitar en lugar de proporcionar armamento a las dos, encarecerá el precio del petróleo, lo que conllevará la subida de los combustibles, y quizás su racionamiento. Amén de una grave crisis.

\* Al celebrar el día del Medio Ambiente “ICONA” abrió las puertas de Sant Antoniet donde se exponía una muestra de sus realizaciones. Desgraciadamente hubo que anunciar que ciertas plantas de la fauna autóctona están en vías de extinción, por culpa de la contaminación ambiental.

\* Con 3.734 millones de pesetas, la Comunidad Autónoma Balear, es, —excepto La Rioja— la que menos dinero le debe al Banco de Crédito Local. Los Ayuntamientos isleños, no parecen apreciar la facilidad con que se pueden obtener préstamos para el agua potable, saneamiento, con un gran etc.

\* La poca agua caída en Baleares este año, tuvo lugar en mayo; y precisamente por eso, la cosecha es buena en almendra, albaricoque, y en general a los cereales.

Los embalses, estaban en junio, al 40 por cien de su capacidad.

\* Según Cambio 16, el gobierno aplazará para 1985, la cirugía a fondo de “UNOSA” que perdió 22.000 millones de pesetas en 1983. Cada día de huelga en dicha empresa cuesta 200 millones de pesetas, y 100 millones los días que se trabaja. Lo desencallarán con nuestro dinero, claro que sí.

\* Según confirmaciones no oficiales, las autonomías no consideradas históricas,

sufrirán un frenazo en el proceso de transferencias, durante al menos un período no inferior a cinco años. Si el poder central traspasa todas sus competencias, será como si dejara de existir; y eso a nadie gusta.

\* Las nuevas Generaciones de AP, realizaron un seminario sobre Ecología, y Medio Ambiente; la problemática ecológica en Baleares, estudiando la ecología y el Turismo, a fines del mes pasado en un hotel de Palma.

Ya es hora que AP defienda la ecología.

\* La bella Rocío Ramos, nacida en Salamanca hace 22 años, elegida Miss Palma 84, vive en nuestra ciudad con su novio; trabajando de cajera en Continente.

A preguntas nuestras, dijo que no sufriría ningún trauma si su novio no se casaba con ella; que le gustaba mucho Mallorca, donde puede bañarse una en Top Less; y que no pensaba tener hijos, porque en el mundo hay bastante gente ya.

\* La vacunación de perros que está en marcha, terminará el 31 de agosto. La vacunación es obligatoria para los perros y voluntaria para los gatos. Los perros vagabundos serán capturados para ser vacunados. Los gatos no vacunados, no podrán salir de casa.

#### PRIMERA COMUNION

El niño Antonio Simó Cárdenas, residente en Palma, se desplazó a S'Arracó acompañado de sus padres, abuelos, y demás familiares para recibir por primera vez a Jesús Sacramentado; como lo hicieron ya en su tiempo sus hermanos mayores.

Luego, se trasladaron a Palma Nova donde les fue servida una minuta especial que fue del agrado de todos, mientras que el niño tuvo que escuchar a su abuelo, que le dijo:

Toniet, saps que he hu ets de guapo  
Guapo sempre ho has estat  
Pero anit tant ben espinsellat  
Sembles de la bellesa es retrato.

Dins sa familia sempre un àngel  
Mos ha mostrat el bon cami,  
A fi que poguem conseguir  
De lo més xerec fins a lo més fi,  
Lo que de bona rel mos sol venir;  
Tu ets el nostre àngel xerefi  
S'Alegria de sa padrina i padri  
I aixó no se pot acabar així,  
per molt que se torni repetir  
Ja qu'un no pot intervertir,  
Lo que du traçat pel Desti  
Mentres Sant Biel es arcàngel.

Avui tu has rebut a Cristo,  
Amb molta de dignitat

P'els familiars acompanyat,  
I del padri per contar-ho;  
I tu sembles un Senyor  
De lo més be que sa creat  
Amb alegria i bondat  
Dins aquesta reunió.

El nou de juny haurà estat  
Enguany per tots festa major,  
Reunits junts amb procesió,  
A l'església t'hem acompanyat.

Després d'haver combregat  
Purificat pel Nostre Senyor  
Hauràs d'ésser un poc millor,  
Si es qu'en tenguis necesitat.

Ton pare i ta mare honraràs  
I també els germans i germana  
I es beso que es padri te dona ara  
Si no t'el mareixes, el me tornaràs.

G. SIMO

#### ANDRAITX

\* Nuestro cura párroco, Mossen Santiago Cortés, dimitió de la Presidencia de la Asociación de la Prensa Forana de Mallorca por la incompatibilidad existente con el cargo administrativo que ocupa en la Comunidad Autónoma.



Momentos antes, Mossén Santiago había ofrecido al Prior de Lluc, Padre Ramón Ballester, la Medalla de Plata de la Asociación de la Prensa Forana de Mallorca, que fue colocada a la Mare de Déu de Lluc, para que proteja a las cerca de 40 revistas, de la que también nosotros formamos parte, y les permita sobrevivir.

\* La nueva Junta Directiva de la Asociación de la Prensa Forana de Mallorca, es ahora la siguiente: Presidente Carlos Costa Salom, revista Sant Joan; Vocales, Gaspar Sabater Vives de “Dijous” Inca. Lluc Oliver, revista S'Encruia de Deià. Pere Mulet, revista “Es Saig”, de Algaida; Pau Reinés, revista “Lloseta”. Josep Cortés, revista “Flor de Card” de Sant Llorenç; y Jaume Tugores, revista de Sineu.

Gran acierto les deseamos a todos



en los cargos donde ejercen sus funciones.

\* Visto el auge del mercadillo de los miércoles, y para aliviar la circulación rodada, a quienes vienen a visitarlo —que son legión— se ha creado un aparcamiento para vehículos al lado de la parada de los autobuses; y otro, al lado de la escuela de las monjas.

\* El 23 de junio fue reinaugurado el órgano de la iglesia tras su restauración llevada a cabo en un tiempo record.

A la misa solemne que se celebró, Francisco Bosch cantó el "Benedictus" de Perosi, y "Plegaria" de Álvarez, acompañado musicalmente por el Padre Rubí.

Luego tuvo lugar una cena en los locales de "Son Más" a la que asistieron nuestras Autoridades, seguida de un concierto, con las voces melodiosas de Francisco Bosch y Maria José Martorell, acompañados al piano por Andrés Benassar; cuyo objeto era recaudar fondos para sufragar los gastos de la restauración del órgano.

\* El problema más acuciante que tiene nuestro término, es el del agua potable y saneamiento, con "depuradora. Es una obra titánica, pero imprescindible; y si es preciso hay que hacer un esfuerzo común todos juntos, y nada de dejar el problema para nuestros hijos.

El grupo que gobierna en el Consistorio, al no tener mayoría, pierde gran parte de su iniciativa; y claro está, no hace más que lo que puede. La culpa de que no se emprendan grandes iniciativas, proviene de que el grupo del Alcalde no haya encontrado —por lo menos hasta ahora— la colaboración por parte de los demás grupos opositores. Y ahí está el problema. Los opositores se oponen a todo y a nada, que al fin y al cabo lo mismo dá. El Consistorio no tiene porque ser político, cuando se trata de aumentarle al ciudadano su nivel de vida, ofreciéndole las comodidades a que aspira. Por ejemplo eso, el agua potable, sin luchar contra los que tienen pozos, sino que al contrario, en colaboración con ellos.

El concejal no tiene porque investigar lo que pasó en precedentes Consistorios, sobre todo que mientras se hace esto, se pierden todas las demás opciones, y se pierde poco a poco la poca confianza mutua que podían haber tenido al principio unos con otros. Hay que pensar con el consenso, que es como se pueden aunar esfuerzos para obtener resultados de peso. Hay que soportarse unos a otros, intentando comprenderse ya que condenados a vivir y obrar, juntos.

Algunos que predicán lo que no creen, harían bien de mirar la labor del concejal Aguilera, y tomar modelo

sobre él. Este hombre es sólo, y sin embargo es el único que demuestra en cada Pleno como sus años de rodaje, suponen haber aprendido mucho, lo que permite estar siempre del lado de las oportunidades que se presentan, cualquiera que sea el que las propugne. De haber tan sólo otro del mismo grupo en el Consistorio, todavía se podrían llevar a cabo grandes empresas. En el término hay mucho que hacer, empezando por el agua. Pero hay también, quienes parecen no saberlo.

TOBI

\* Los feriantes que año tras año, vienen visitando nuestra villa por las Fiestas de San Pedro, se han venido quejando, del nuevo emplazamiento que este año les ha puesto el Ayuntamiento en la Avenida de Son Más, diciendo que la gente no acude como en la Plaza de España, cosa cierta, que en la Plaza de España hace más fiesta y viene de paso, pero lo que no dicen los feriantes y de esto si se queja el público, es que cada viaje cuesta 50 ptas.

\* La preocupación por la cultura y sobre todo por los actos culturales que nuestro Ayuntamiento tiene, son dignos de mencionar y que quedaron reflejados en el reciente Festival celebrado por "AGARA", en el que participaron 87 personas entre niños, niñas y mayo-



## Hace mas de un Siglo que "Sa Nostra" es la Caja de Baleares.



Baleares. Ese es nuestro apellido y lo llevamos con orgullo. No podíamos tener otro mejor. Porque somos de Baleares y porque toda nuestra filosofía, esfuerzos, objetivos y beneficios, se resumen en esa gran palabra, Baleares.

Baleares y su cultura.

Baleares y su bienestar social.

Baleares y sus mayores.

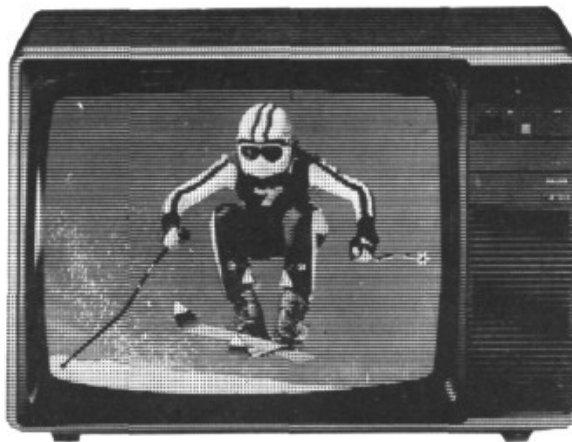
Baleares y sus pequeños.

Baleares y su agro.

Baleares y su progreso.



CAJA DE BALEARES  
"SA NOSTRA"



## Último avance técnico de la televisión color



Car. Palmer Gral. Franco, 63-tel. 671055-ANDRAITX

SERVICIO TECNICO T.V. PHILIPS



res de la localidad, registrando dos llenos de público que elogió y aplaudió todos los números presentados al igual que la labor que "AGARA", realiza en nuestro pueblo.

Al finalizar el espectáculo un miembro de dicho grupo comentaba por los pasillos, el poco interés de los concejales hacia este grupo al no haber asistido ni uno a tan importante espectáculo y en particular los tres de cultura.

\* Puntuales a la cita, la Caja de Baleares "Sa Nostra", celebró el anual homenaje a la vejez que se vio muy concurrido en su nuevo marco de las Escuelas Graduadas de Son Perro, dicha fiesta se inició con una misa en honor a los homenajeados y seguidamente actuaron Escuela de Danza de Andraitx, Tuna juvenil, Banda de Trompetas y tambores, Majorettes, Grupo "Agara", el glosador Guillermo Barceló, su esposa, y una niña con una guitarra que fueron calurosamente aplaudidos, mientras nuestros mayores eran obsequiados por Sa Nostra y Ayuntamiento a un exquisito refrigerio.

\* Ha sido asfaltada la carretera del Puerto, que tanta falta hacía, si bien las quejas siguen lloviendo ya que parece que se ha hecho de mala gana en particular los bordillos, si bien parece que se van a arreglar.

\* Un año más, como el nombre de un conjunto que estuvieron a punto de contratar "Peor imposible", resultaron las Fiestas de Sant Pedro en nuestra villa, mala organización, actos programados que no se realizaron, y la poca calidad, ha sido el comentario unánime de todos los andraitxoles, lástima que nuestro Ayuntamiento no se dé cuenta de esta poca calidad comentada año tras año y las organice él, con un programa puramente popular ya que son los que más traen a la gente actualmente.

\* Coincidiendo con el fin de curso escolar, el Claustro de profesores de la Escuela Nacional Mixta de Andraitx, Asociación de Padres de Alumnos y Ayuntamiento, rindieron homenaje a dos de sus maestras, se trata de las hijas de nuestra villa Doña Antonia Moner y Doña Ana Alemany, las cuales por imperativos de la edad han finalizado sus labores de enseñanza, desempeñando más de 40 años en nuestra localidad.

\* En el templo parroquial de nuestra villa, recibieron por primera vez a Jesús sacramentado, los niños Tomás y David Casado Llamas, finalizada la función religiosa, los numerosos invitados se trasladaron al restaurante Es Grau, donde fueron gentilmente invitados a un suculento almuerzo. Reciban los nuevos comulgantes junto a sus padres nuestra cordial enhorabuena.

JAUME

## CALVIA

\* Lors d'un cocktail à bord du croiseur "Colbert", en visite à Palma, nous avons eu le plaisir de saluer M. et Mme. BURN et leur fille, Mme. Yvette VEZARD qui passe quelques jours à Calvia avec ses enfants. Quelques jours de repos dans le cadre tranquille et agréable de notre village.

## PUERTO DE ANDRAITX

\* Las granjas de peces, son la industria del porvenir mallorquín.

En ningún otro sitio, el auge puede compararse con el nuestro a causa de todas estas rocas agujereadas que contiene nuestra costa. El pescador que desee seguir viviendo de la pesca, deberá crear su propia granja y criar sus peces, como otros crían pollos y cerdos lechales. En la época en que las especies han disminuido en todas las pesqueras del mundo, lo primordial es eso, crear y criar para seguir viviendo del mar. Además cada cual puede escoger sus especies. Por ahora lo que más abunda, son las sirvías, la carpa y las copifias. Mañana habrá otras especies, las que serán domesticadas; en espera de serlo todas, o casi, los seres vivos que viven en los mares.

Pero eso nos obligará a destruir los residuos sólidos en la tierra, y limpiar el mar de la más mínima polución, siendo por ahí, por la limpieza de los mares, por donde debemos empezar. Los criaderos no cumplirán su misión, si no es en un medio limpio.

Conservar una cantidad de pescado suficiente para nuestras necesidades, que son muchas miles de toneladas al año, garantizando el trabajo a nuestra industria conservera, solo se obtendrá por medio de las granjas de peces.

Además, esos peces, se pueden sacar de su ambiente, los días en que hay poco pescado en los mercados, y también los días de buena venta; o los días de tempestad, cuando los pesqueros no pueden salir del Puerto.

Es una industria que solo tiene ventajas.

Infórmate pescador.

Nuestro Puerto puede y debe ser, uno de los primeros.

\* La recogida de firmas contra la urbanización del Saluet, dio a conocer la amplitud de la protesta.

Las alegaciones al Plan Parcial, indicaron también la importancia de la acción para la conservación de la única zona húmeda de que dispone nuestro término. Además habrá que vigilar que no se concedan derechos por simple silencio administrativo; que otras veces ha ocurrido ya.

\* El arreglo de la vía que nos une con Andraitx era imprescindible. El arreglo ha sido general y bien hecho. Pero des-

graciadamente los malos tramos quedan como estaban, en espera de tiempos mejores. Se circula mejor que antes, con más seguridad, pero la peligrosidad sigue la misma.

## SAN TELMO

\* La Asociación de Vecinos se reunió el 16-6-84 en el salón del hostal Dragón. El presidente leyó el estado de cuentas y aseguró que la Asociación no tenía ninguna deuda importante, contrariamente a lo que en cierto sector se decía; y acto seguido, la Directiva dimitió en bloque. Acto seguido se nombró una Gestora de cuatro miembros que buscarán un presidente que se encargue de reponer la Asociación en marcha y presentar a la Asamblea Soberana, la nueva Junta Rectora que esta elegirá si procede.

La gestora solicitó de los afiliados presentes, que los que deseen ser presidentes de la Asociación renovada, hagan acto de candidatura por escrito, dejando un sobre cerrado en un bar de la localidad, antes del 30 del mismo mes.

Esperemos que la Asociación encontrará en su seno al grupo de hombres jóvenes y dispuestos a dar de sí que necesita, y que en adelante pueda intervenir en todos los asuntos que se planteen en la Cala, que sean de interés general, o que afecten al paisaje. Hemos de comprender, quienes del turismo vivimos, que es hora de limpiar la cala de aguas sucias; y antes de todo, no ensuciarla más.

\* La playa grande es insuficiente, para que todos sus visitantes puedan tumbarse al sol. Nuestra Cala, nadie lo ignora tiene otras playas yendo hacia Sa Punta Blanca. Algunas incluso llevan amontonadas sobre su arena, las algas de 10 años; y eso es un grave error. El Ayuntamiento debería ponerlas en subasta al mismo tiempo que la grande, sea incluyéndolas, sea por separado. Los que habitan cerca de esas playas no tienen por qué, en lugar de bañarse, conformarse con mirarlas, como si estuvieran polucionadas y pestilentes; que eso también es verdad, las algas amontonadas bajo el sol, y en el agua, suelen pudrirse.

\* La playa está muy limpia, y las aguas apetecibles por ahora, gracias al desvelo de Miguel Vich.

\* Al final de junio, los cartelitos de "se alquila" florecían aún en apartamentos y casitas, que normalmente a esta temporada estaban ocupados ya en nuestra Cala. A fuerza de aumentarles el alquiler nada menos que de 10.000 pesetas más de un año para otro, han dejado de venir, sin más ni menos. Un casetón antiguo apenas remozado, 100.000 pesetas al mes, copiado sobre



lo más caro de la isla; ya está bien ¿No? De no alquilarse las casetas tampoco se venderán los pisos que en dos años han subido en la misma constructora en dos millones de pesetas. Y estando así las cosas, se puede asegurar que esos albañiles venidos, quizás Dios sepa de donde, se están comiendo el pan de nuestros hijos; porque de seguir así, pronto habrá más pisos que compradores. Además ninguno de ellos tiene agua, todos confían con el camión, y eso solo durará un tiempo.

\* Más de media Mallorca, depende del suministro de agua potable, por los camiones cisternas. El precio de cada servicio, oscila según los casos, entre las mil doscientas y las cuatro mil seiscientas pesetas.

Carecemos de agua porque en las nuevas construcciones no se recupera el agua caída del cielo; bastante sustanciosas en invierno. El problema vista su importancia, necesita una solución, que no puede ser otra, más que la nacionalización de los acuíferos. Claro está que los dueños de los terrenos en donde existan pozos, no se les va a quitar nada. Podrán beber su agua y utilizarla para el regadío, si así lo desean. La socialización del agua, solo será para las aguas en exceso, y sin abusar; para evitar su salinidad, siempre posible desde que llueve menos. El agua como el aire, por ser irremplazables, ha de estar al servicio de todos.

Por ahora, los camiones de transporte carecen aún de reglamentación, y también de tarifas más o menos políticas, a fin que todos seamos solidarios ante el grifo.

\* Hay quienes están soñando. Se nos informa que un parque acuático podría ser instalado en Magalluf. Un parque acuático que desplazaría a él sólo, nada menos que a 14.000 visitantes diarios. La inversión sería nada menos que de 600 millones de pesetas creando sus puestos de trabajo. Un sueño dorado que ni ellos mismos se lo creen.

Lo triste es que muchos españoles son así. Se creen todo cuanto se les cuenta, menos que hay que trabajar para vivir.

\* Una constructora desmontando terrenos despide una polvareda insoportable, mientras que otra, al tener parte del material sobre la calzada; en la mismísima calle principal, impide el aparcamiento, cuando no corta la circulación.

La opinión mayoritaria es que el Ayuntamiento debería de prohibir tales trabajos en los lugares turísticos, durante los meses punta de Julio y Agosto.

## S'ARRACO

\* Entregó su alma al Señor, en Palma donde vivía, a los 85 años, María Margarita Vicens Juan "Ca Ca Na".

viuda del que fue D. Pedro Alemany Esteve "Cabrera"; dejando entristecidos a cuantos la conocían.

La finada, mujer buena y simpática, era una verdadera mujer casera, que no había salido nunca del pueblo; ejerciendo de jornalera en sus años mozos y ayudando a su marido tras su enlace matrimonial. En aquellos tiempos no había otra opción, a no ser salir hacia Cuba. Desde poco a esta parte vivía con sus hijos en Palma, disfrutando de un retiro bien merecido.

Testimoniamos a sus apenados hijos, Guillermo y Jaime; hijas políticas, Juana y Cecilia; nietos, Margarita y Francisca; de un lado; y Margarita, Pedro y Cecilia del otro; como también a los demás familiares, la expresión de nuestra muy viva condolencia.

\* Desde Alemania, donde trabaja en la carrera consular, vino a visitar a sus familiares, D. Antonio Bauzá Alemany "de Ca'n Diné". Su estancia en esa no fue muy larga, pero el hecho es lo que vale. Desde luego, Antonio es un serio amante de nuestro terruño.

\* Un elevado número de fieles, no tan solo de nuestro pueblo, sino también de Andraitx y Puerto, capitaneados por los curas de los pueblos citados, llevaron el escudo del término a Lluc; por no haberlo llevado al curso de la primera peregrinación realizada a principios de año.

\* El niño Pep Pujol Ferrá, hijo de los consortes D. Gaspar y Doña Margarita, fue presentado a la pila bautismal de S'Arracó. Un refrigerio muy bien surtido, fue servido a los numerosos invitados; en la casa de los abuelos maternos de San Telmo.

\* La Conselleria de Agricultura prepara la campaña contra la "Procesionaria". 15 mil hectáreas serán tratadas por primera vez con productos no tóxicos. Hasta ahora lo único que se obtenía fue de matar a los enemigos de la "procesionaria". Por eso, esta, por más que se la fumigue, más potente regresa de un año para otro. La Naturaleza ha previsto que cada ser viviente tiene a su enemigo; y es así, como todo se está renovando y pereciendo a cada momento. Los países que menos "Procesionaria" padecen, son los que nunca fumigan. Pero esto por mucho que uno lo diga, tampoco nadie se lo cree.

También los fumigantes han de vivir, ¿NO?

\* Una muy importante construcción, justo a la llegada a San Telmo, evacua —y si no lo hace ya al aparecer estas líneas— lo hizo en junio, casi todo el mes; una cierta cantidad de agua diariamente, que atravesando la carretera va a perderse en el torrente. El agua sale por un agujero por donde entran los

coches en el garaje, por debajo del suelo de este; y pensamos que eso debe ser subsanado, si todavía no lo está.

En el mismo lugar, el camino por donde salen los coches del bloque, estaba en un tramo, por encima de la carretera de S'Arracó; y eso fue subsanado, tras la visita de un teniente de alcalde del Municipio.

\* La playa ha perdido gran parte de su encanto. En efecto gran parte de la arena ha sido transportada mezclada con las algas al interior de las tierras. No lo parece y sin embargo son más de 25 camiones de arena que han desaparecido así, sin más ni menos. A poco más de un metro de la línea del agua, se ve en varios tramos, la pedrea que ocupa el puesto de la arena. Un gasto más para el año próximo.

El estanco también ahora traspasado, está en la playa; cuando varios arraconenses lo hubieran querido para sí, caso de saber que se cedía.

\* El niño Carlos Hernández Gelabert fue llamado a Madrid en compañía de su padre para una estancia de cuatro días todos los gastos pagados. Allí se encontró con tres pintores más, dos más viejos que él, y más pequeño el otro. Eran los super campeones del Certamen de Pintura que organizó la Jefatura de Tráfico a escala nacional.

Un premio que les gustó mucho, pero mucho, con recepciones, visitas a los museos, además del importe en metálico; y un gran etc.

## INCROYABLE...

Incroyable, oui, mais... vrai! Un jeune "Cadet" de Palma a acheté, ces jours derniers, une voiture Renault 5 TX, le dernier modèle.

Imaginez sa surprise quand, quelques heures plus tard, il découvre que la roue de secours de la voiture est d'un modèle totalement différent des quatre autres roues. Croyant à une erreur, il retourne à l'agence Renault locale, où on lui explique fort aimablement que TOUTES les Renault 5 sortent de l'usine équipées de quatre roues en alliage d'aluminium, et d'une roue ordinaire du modèle utilisé antérieurement! On lui dit également qu'il peut échanger la roue de secours ancien modèle contre une en aluminium... moyennant une "rallonge" de huit mille pesetas!

Notre ami n'a pas encore digéré sa surprise. Comment est-il possible que les cinq roues d'une même voiture soient différentes les unes des autres? Quelle raison peut-avoir la FASA-Renault pour faire ce genre de stupidité? En cas de crevaisson, quelle allure aura la voiture avec une roue différentes des autres?



## LA CENICIENTA ARRACONENSE

Antonia Palmer Colomar, hija de Pedro-Juan y Antonia, natural de S'Arracó, cumplirá este invierno, sus 80 años.

De sus años moza, recuerda que su padre era navegante por los mares del Caribe, mientras que su madre entretenía la casa, yendo de jornalera cuando encontraba trabajo, lo que permitía endulzar los días festivos. Ella, mientras tanto, aprendía a bordar, y esa fue su gran ambición; realizar flores y pájaros de ensueño para el taller de bordados que había en Ca'N Jesús primero, y luego en Ca'N Morell. Su padre al regresar de las Américas, pescaba en San Telmo, como marinero del que fue el patrón D. Gaspar Albertí (Bac). A medida que pasaban los años, se le infectaron unas llagas que tenía en una pierna, y tras pasearla algunos años, se la cortaron. Aquí comenzó su gran tragedia. Tenía 57 años. El médico que operó, quiso ponerla al retiro, como incapacidad permanente, pero el resultado fue, que las casas de bordados de Palma, por quienes trabajaban los talleres ya citados, no la conocían; y el seguro, cuyas mensualidades pagaba resultó que no la tenían afiliada. Se trata de una presunta estafa, que ahora no viene al caso. Y se quedó sin poder trabajar, y sin pensión. Por piedad, le fue reconocida una pequeña pensión que revalorizada en 1983, asciende ahora, a 17.650 pesetas mensuales, con médico y medicinas pagadas.

Hace 27 años que vive recluida en

su casa, donde vecinas y amistades le llevan las noticias de todo cuanto ocurre en el caserío, y le tienen compañía. Su caso es muy serio, ya que con esas



17.650 pesetas que cobra, ha de pagar el butano a 855 pesetas la bombona, y la electricidad al precio que está metida, y no puede ir adelante como quisiera. Tenía un trozo de tierra y tuvo que venderlo, porque el estómago aprieta.

Intentó aumentar sus recursos, solicitando una pensión complementaria, donde pensaba que se la darían. Pero no le han dado nada, bajo el pretexto, que ahora que ha vendido el terreno que le quedaba, no puede alegar la falta de dinero, y por lo tanto no se le puede dar nada.

—Que se lo coma, y después veremos.

Mientras tanto, ella gasta lo menos posible, por miedo que si gasta lo poco que le queda, tampoco le ayuden después.

Además, necesidad imprescindible, no tiene water, sólo un hoyo en un gallinero desafectado, al otro lado del paso peatonal, que le sirve de calle; y que su estado no le permite atravesar. Y el remate del dinero del terreno no le basta para pagar al albañil.

Es curioso en nuestra sociedad, como el que tiene dinero, con tal de que tenga la casa sucia, siempre se le tenga compasión; mientras que el verdadero necesitado, si por desgracia tiene la casa limpia, —lo que es el caso— no se le dé nada.

Lo peor es que no puede bordar, porque su vista ha bajado seriamente al ser afectada de cataratas. Tampoco puede hacer cuerda de palmito, que era en los años 20 al 40 la gran industria del pueblo; cuando ahora ya nadie la compra.

Necesita una criada y no la tiene.

Una vecina le entretiene la casa, a razón de una hora de limpieza cada día; y en esa limpieza, entra el ir a llevar el chocolate al hoyo; donde ella no puede ir.

Es un caso serio que a nadie preocupa.

G. SIMO

## HOMENATGE AN ES VELL

Una gallina quan cova  
Sols no té ganas de menjar  
Res me faria covar  
Es vintium dia qu'ellas ho fan  
Si jo poria tornar  
A coranta anys mes jove.

Per ésser ben respectat  
Sa de tenir paciència  
Si te duven a una residencia  
Es porque n'ol si has dat  
Lo que havias ahorrat  
I per aixó tenen paciència.

El món va canviant  
Es un mal qui no te cura  
S'en riu de sa Vellura  
Se creuen que no he hi tornarán.  
Pero els qui arribarán  
Llevonses ja veurán

Lo qu'és viura d'amargura  
Sense fer cap lletjura  
Hasta es seus l'avorrirán.

Senyors es per demés  
Sa vellura ningú la vol  
Viva es poble Andritxol,  
I que no mos falli "la Vejez"  
Perque si tenim doblers  
No es tan mal de dur es feix,  
I no te deixam tan tot sol  
Es fill, es nebot, i es fillol  
Es padri que no se queix.

Sant Isidro llaurador  
Llaurave per ses voreras  
Ja no baten per ses eras  
Ni tampoc ses farineras  
Fan farina ni segó,  
Pero tenim televisió,

I per sa corema fan verbenas  
Amb alegrias i penas  
Tothom viu a lo senyor.

Lo únic que jo sé  
Ja está escrit i remarcad  
Tornar vell no es un pecat,  
Sobre tot si un está bé  
Lo més guapo vos diré  
Anar a jeura en haver sopat  
I no ésser dematiner  
Encara que sigas fener  
Tot aixó ja sa acabat.

Senyors per acabar  
I vos don sa despedida  
De bon gust desitjaria  
A cent anys porer arribar.

GUILLEM BARCELO

## SAVIEZ VOUS...

• Que l'Espagne compte 8.100 maires (alcaldes) et seulement 8.000 pompiers; c'est à dire cinq fois moins, en moyenne, que dans le reste de l'Europe. Mais le plus grave, c'est que ces pompiers, trop peu nombreux, sont mal répartis et mal équipés. Les grandes villes, qui regroupent 38% de la population, disposent de 70% des soldats du feu. La moyenne d'âge des pompiers est de 45 ans, et la plupart des véhicules ont plus de 15 ans de service, contre cinq ans dans le reste de l'Europe.

Dans 18 provinces, seule la capitale dispose d'un corps de Sapeurs-pompiers; les autres villes, villages, et hameaux sont pratiquement sans protection.

• Qu'il ne reste plus que 95 couples de vautours noirs en Espagne, sur un total de 250 couples dans toute l'Europe. Curieusement, cet animal qui n'a jamais fait le moindre mal à aucun être vivant, puisqu'il s'alimente UNIQUEMENT de charognes, est victime de la stupidité humaine!



Pour les esprits simples, le vautour noir était un oiseau de mauvais augure, ce qui suffisait à justifier sa mise à mort. Il était également classé parmi les espèces nuisibles, et dans certaines régions, ont offert une prime au chasseur qui les abattait. Et combien de chasseurs ont exhibé vaniteusement les dépouilles d'un magnifique et inoffensif vautour devant leurs amis. Dans d'autres cas, des poisons étaient disséminés dans les champs pour éliminer les animeaux nuisibles... Se nourrissant des charognes, le vautour tombait à son tour... La disparition des grandes forêts, victimes de la rage des constructeurs, a également mis en péril la survie des vautours noirs, peu soucieux de cohabiter avec les humains.

A Majorque, le Groupe d'ornithologie Balear lutte de toutes ses forces pour essayer de sauver les quelques couples qui habitent encore l'île. Et il

a également créé un centre de reproduction à Son Reus; tâche ardue car le vautour noir ne se reproduit que très rarement en captivité.

• Que, selon la Loi d'Amnistie du 15 octobre 1977, les années passées en prison son valables pour le calcul des retraites de la Sécurité Sociale. Et, par dessus le marché, les cotisations sont prises en charge par l'Etat. Ces mesures généreuses font grandement plaisir à certains petits retraités (25.000 ptas. par mois = 1.300 F.) qui subissent contrôle sur contrôle, après avoir cotisé toute la vie, car la Sécurité Sociale est obsédée par la peur d'une fraude toujours possible.

• Que les financiers du monde entier se trouvent devant un problème insoluble: les pays pauvres sont de plus en plus pauvres, et les Etats-Unis de plus en plus riches. Non seulement les pays pauvres son endettés jusqu'aux oreilles; non seulement ils sont incapables de rembourser; mais ils se trouvent même dans l'impossibilité de payer les intérêts de la dette. Or, comme la dette augmente un peu plus chaque jour, les intérêts sont chaque jour plus élevés, etc... Le pire, c'est que la dette est souvent motivée par des achats improductifs: armes, whisky, armes, parfums, armes, essence... et encore, et surtout, des armes...

A Mn. Isidor Macabich, devora  
es seu monument, a Eivissa, en  
es I centenari d'es seu neixement

*"Clara nit de gener,  
claror de lluna plena"*  
(Isidor Macabich: "Miratges")

Pujant Dalt Vila he trobat  
es vostro repòs d'estàtua  
i es meu pas he alliberat  
de tanta quimera fàtua,

i vos he vist amorós  
recercant per dins s'història  
per aixecar sa memòria  
de ses Pitiüses, vós

que vàreu viure i ritmar  
eivissenques poesies  
de mariners i de dies  
de bona i de mala mar.

Pujant Dalt Vila he sentit,  
devora d'un món frenètic,  
es vostro repòs poètic  
ple d'un miratge infinit.

LLORENC VIDAL

## JA SOM A SANT PERE

Sant Pere ja es aquí  
Conservem sa tradició  
Mos em de posar d'humor  
Tant es casat com es fadrí  
Sa festa sol venir  
Quan comença sa calor,  
I d'Andraitx es lo millor  
Que existeix se pot dir.

En aquell temps no hi havia  
Lo que es diu tante beldor  
I sin embargo mes humor  
I també mes alegria,  
Sa gent se divertia  
Amb un duro i un velló  
No pasavem es biuló  
Necesitat no en tenia  
Accidents també ni havia  
I no eren de circulació,  
Lo que sa filla des Senyor  
Amb so pastor s'adormia.

Senyors divertiu-vos  
No mireu amb una peseta  
Es Govern mos fa sa punyeta  
Tornaran els inspectors  
Ja no hi val ésser ronyós,  
Mos treuran sa rejoleta  
Tant d'esquerra com de dreta  
Cap a Isenda o penjau-vós,

Gracias an es futbolers  
Qui organisen sa festa  
Des demati fins al vespre  
Veureu papers pes carrers  
Son es millors obrers  
Sense tenir doblers  
Son atlots molt feinés  
I hasta se buiden sa testa.

Senyors quina alegria  
Andrixols i mallorquins  
En temps des nostros padrins  
Sant Pere ja existia,  
Molts d'anys per tots voldria  
Vells, casats i fadrins  
Q a sequesquin es nostros nins  
Com es pá de cada dia.

GUILLEM BARCELO



CONSELL INSULAR DE MALLORCA

EL CONSELL INSULAR DE MALLORCA  
AMB LA TERCERA EDAT

ASSOCIACIONS DE LA TERCERA EDAT

Us convidam a una recepció i a l'assistència a una  
representació al Teatre Principal.

Pregam que les associacions  
interessades envien una sol·licitud a  
la Comissió de Cultura del Consell  
Insular de Mallorca (Palau Reial,  
1, Ciutat) abans del dia 30  
de juliol.



# INVITATION AU VOYAGE

Heureux qui comme Ulysse a fait un beau voyage.

C'est ainsi que notre ami, venant nous rendre visite, nous conta le sien.

Je garde volontairement l'anonymat de ce cher ami, mais je suis encore toute éblouie du récit qu'il nous fit de ce si merveilleux voyage.

Après l'avoir écouté, presque comme une enfant la bouche béante et les yeux grands ouverts, je me demande parfois si l'on ne rêve, un peu, de temps en temps.

J'ai parfois des regrets d'avoir vieilli trop vite et de ne pouvoir présentement faire des voyages, aller à la découverte comme tous ces grands voyageurs qui découvrirent le monde; grâce à eux, il nous a été permis de connaître de par leurs récits qu'ils en firent l'existence des sept merveilles du monde. De tout temps, les hommes ont été des curieux, des chercheurs voulant connaître d'autres horizons voir et découvrir d'autres choses que celles qui leur étaient familières, est ainsi, grâce à eux, que nous avons enrichi nos connaissances culturelles.

Munie du petit opuscule que venait de me remettre notre ami, je me plongeai dans la lecture, qui ne tarda pas à me captiver.

Gardez ce petit livret touristique, il vous dira et expliquera tout ce que mes yeux ont vu réellement, dit ce bon ami, Je souhaite pour vous de pouvoir faire ce voyage, cela mérite le déplacement, c'est une merveille, prenez le temps de le lire et si possible faites comme lui, allez sur place. Faites comme Saint Thomas, allez toucher du doigt et croyez vos yeux.

Donc voici, ce que nous recommandons le livret pour la visite touristique, (d'après le texte traduit en français) et notes de voyages.

## VISITE AUX MINES DE SEL - WIELIEZKA LES RELIQUES DU LABEUR DES MINEURS

Les reliques du labeur des mineurs de WIELIEZKA, constituent depuis très longtemps une grande attraction touristique, mondialement connue. D'années en années le nombre croissant de visiteurs en témoigne. Actuellement on enregistre de 700.000 à 800.000 visiteurs par an dont 120.000 à 150.000 touristes étrangers, venus du monde entier. La visite a lieu toute l'année, mais c'est en été que la fréquentation est la plus accrue. De mai au mois de septembre le trajet souterrain est admiré par 4.000 à 6.000 personnes par jour.

Le mineur d'aujourd'hui est fier de l'oeuvre de ses pères, oeuvre qui inspire une si grande admiration. C'est pour cela que la partie artistique est entourée de soins constants. Les mineurs souhaitent la bienvenue à tous les visiteurs, ainsi qu'une agréable visite de la Mine.

### AVANT LA VISITE ET LA DESCENTE AU Puits

La production de sel dans la région de WIELIEZKA "BARYEZ" date de l'époque néolithique (environ 3.500 ans avant Jésus Christ) Mais, les premières traces de production de sel par évaporation des eaux salées ont été découvertes à

WIELIEZKA, depuis l'antiquité jusqu'à notre ère. Durant plusieurs siècles les eaux salées puisées aux sources ont été les matières premières. Les eaux salées étaient évaporées dans des récipients d'argile chauffés en plein air. Avec le temps, les sources ont été approfondies en creusant des puits d'eau saline. Du Xe au XIIe siècles, la production de sel par évaporation était très importante et les récipients d'argile ont été remplacés par les containers en tôle, avec du bois comme combustible.

Le "sel gemme" fut d'abord découvert à BOCHNIA (environ vers l'an 1250) où l'on extrait du sel par évaporation également. La découverte se fit par hasard, en approfondissant un puit d'eau saline. A WIELIEZKA, par contre la recherche du sel était systématique, son exploitation remonte un peu avant 1290; le manque de documents écrits ne permettent pas de déterminer avec précision la date de création des premiers puits. On connaît seulement leurs noms et approximativement leur localisation. Le plus ancien de ces puits, le puits "REGIS" a probablement été creusé au début du XIVe siècle. Durant les siècles suivants on a creusé de nombreux puits parmi lesquels le puits DANILOWIZ, qui est actuellement utilisé pour la descente des touristes. Les débuts du forage remonteraient à l'année 1638, le puits fut progressivement approfondi en fonction des besoins. Durant 3 siècles, ce fut un puits d'exploitation normale, puis en 1935, il fut adapté au tourisme.

Le bâtiment du puits qui existe actuellement fut construit durant la seconde moitié du XIXe siècle. A cette époque le puits fut doté de la première machine à vapeur. En 1960 ou 1961, le puits fut reconstruit et, le bâtiment du puits restauré, une nouvelle tour d'extraction érigée, une nouvelle salle de machines construite et un nouvel extracteur électrique installé. C'est ainsi que la mine de sel de WIELIEZKA existe depuis 700 ans. Les dimensions sont énormes, presque 300 kilomètres de galeries et de creux. Tout ce labyrinthe s'étend au dessous de la ville et dépasse ses limites. Les dimensions du dédale s'élargissent d'année en année puisque la mine est toujours en activité.

Le gisement de sel de WIELIEZKA, constitue un petit secteur de la zone saline de PODKARPACIE, formée il y a 18 à 20 millions d'années à l'époque MIOCENE. Pendant des milliers d'années la mer les recouvrait. Ensuite, la période de climat sec et chaud est arrivée. Les eaux de la mer se sont progressivement évaporées en laissant de nombreux dépôts, parmi lesquels —le plus précieux— le sel "NaCl". La formation des dépôts a duré au moins 15.000 ans, en subissant de nombreuses inversions et retours ou reprises. Au cours des époques suivantes il y eut de forts mouvements tectoniques, pendant lesquels les dépôts primaires ont subi de fortes perturbations et déplacements. Ainsi le gisement de WIELIEZKA, est devenu très compliqué et confus. Des argiles imperméables et schistes argileux qui entourent les gisements de sel les ont protégés contre le lavage par l'eau.

La longueur du gisement actuel exploité dans cette mine, mesure 6 kilomètres environ et a environ 1 km. de largeur.

En descendant de haut en bas, le gisement est composé de deux parties visiblement différentes. Dans la partie supérieure, où se trouvent les trois premiers niveaux de la mine, le sel est présent seulement sous la forme de grands blocs, c'est à dire de simples roches dispersées parmi des couches d'argile, de schiste et de sable. Par contre, le complexe inférieur où se trouvent six niveaux ultérieurs, comprend des couches de sel intercalées de couches d'argile, d'anhydride de sable, de schiste et de plâtre. Ici également on aperçoit l'effet de fortes perturbations tectoniques. La dernière couche de sel se trouve à une profondeur de 340 m. environ.

### LE TRAJET TOURISTIQUE

Les chantiers d'exploitation qui ont été rendus accessibles aux visites ne sont pas la partie la plus ancienne, mais c'est à cause de leurs accès. La plus part d'entre eux furent créés au XVIIe siècle, ou plus tard. Presque tous les chantiers ont été creusés de mains d'homme, par le fatigant travail manuel, sans machine ni explosif.

CONFITERIA  
FABRICA DE TURRONES **DAUNER**

25 rue de l'Argenterie - Perpignan 66

JIJONA, ALICANTE, MAZAPANES, TOLEDOS, ETC.

Casa renombrada en la elaboración de todos sus productos  
Varias recompensas. Gran diploma de honor  
Dunkerque 1898.



Le trajet touristique et les musées sont situés dans le complexe supérieur où le sel se présente uniquement sous la forme de mottes. Les chambres visitées sont précisément des blocs de sel qu'on a creusé du dedans; l'homme avait laissé, après avoir enlevé le noyau, tout autour, des cavités bien établies et une carapace en sel qui devait protéger le vide creusé contre l'écroulement imminent sous la pression des argiles et des sables qui l'entourent. Mais si, malgré cette prévention, le plafond ne résistait pas aux tensions ou pressions, et qu'une fracture du toit apparaissait, le chantier était immédiatement protégé par des supports (un tas de troncs d'arbres et de conifères empilés) ou bien par des supports verticaux de madriers. A travers les siècles la mine a dévoré des forêts immenses. Heureusement, le bois dans la mine de sel ne pourrit pas, car le bois saturé de sel peut durer des siècles. Et, les mineurs de WIELIECZKA, savaient non seulement extraire le sel et défendre leur mine contre l'eau, le feu et les pressions de terrain, mais encore, il y en avait parmi eux qui par plaisir faisaient des sculptures en sel. Cette pratique se perpétue jusqu'à nos jours. Pendant ces dernières années des mineurs sculpteurs, Antoni WYRODEK, MIECZYSLAW KLUZEK, WLADYSLAW HAPECK, STEFAN KOZIK et leurs aides, WLADISLAW, JANAUWSK, PIOTR CHOLEWA, TADEUS JARCZYNSKI et les autres, travaillaient sur la décoration du trajet touristique. L'ingénieur Alexandre BATKO, a joué le rôle de leur mécène, grâce à qui l'itinéraire touristique est ce qu'il est à présent technique et esthétique et original.

#### DEBUT DE LA VISITE

Après être descendu par les escaliers au premier niveau (394 marches, profondeur 64 m.) le guide présente les instructions et le règlement de la visite de la mine. C'est ainsi qu'il est interdit de fumer ou d'allumer du feu, de toucher aux installations électriques, à cause du danger d'électrocution, les personnes de grandes tailles doivent baisser la tête dans les endroits trop bas, en passant par une porte d'aération, il faut la retenir, car à cause de son poids, elle se referme toute seule; il est également interdit de se séparer du groupe et de marcher sans guide; on est prié de ne pas toucher aux sculptures ainsi qu'aux objets; les enfants et les personnes ayant des difficultés pour marcher doivent être entourées de soins dans le cas d'indisposition ou d'une quelconque blessure, il faut immédiatement en avvertir le guide...

#### CHAMBRE DE NICOLAS KOPERNICK (COPERNIC)

Le lieu principal de cette chambre est occupé par le monument d'un des plus célèbres touristes qui visita la mine au cours des siècles. Selon la transmission historique, Nicolas KOPERNIK (ou COPERNIC) y serait probablement venu vers 1493, lorsqu'il faisait ses études à l'Université de CRACOVIE, en compagnie de Bernard WAPOWSKI, le futur auteur de la première carte géographique de la Pologne. Nicolas COPERNIC, est né à THORN en 1473 et est décédé en 1543, à FRAUENBURG, dont il était le Gouverneur du Chapitre et administrateur du domaine du Château de ALLENSTEIN. En 1973, quand le monde entier célébrait le 500ième anniversaire de la naissance du grand astronome, les mineurs de WIELIECZKA, ont reconstruit cette vieille chambre pour y ériger un monument à la mémoire de Nicolas KOPERNIC, qui s'appelait en réalité KOPERNICK mais comme les savants du temps n'écrivaient qu'en latin, ils se donnaient aussi des noms latins et c'est ainsi que le nom de COPERNICUS, se trouve formé puis déformé et traduit. Cette chambre a une hauteur de 4 m. 50, elle a été sculptée par l'artiste sculpteur Wladyslaw HOPEC. Le noyau ou creux, lui-même date du XVIIième siècle, sa forme est arrondie et témoigne du travail qui s'y est fait durant de longues années, et notamment du treuil à chevaux, qui transportait le sel des niveaux inférieurs au niveau I, pour le transporter ensuite par le puits DAMLOWICZ, à la surface, et de la vie en galerie des mineurs de fond.

Nous continuerons notre article par les visites de la chapelle et des autres chambres sculptées dans le sel.

Madame A. R. PERRIGAULT RIPOLL

(A SUIVRE)

## PROBLEMES D'ELECTRICITE

Nous sommes nombreux à tracter caravane ou remorque pendant les vacances. Pour ceux qui ne sont pas des experts en électricité, la mésaventure suivante vaut d'être relatée.

Nous sommes partis de la région parisienne pour le midi fin mars, en fin de journée. Au tiers du parcours, profitant d'un arrêt, on a vérifié, et constaté que le clignotant arrière gauche de la remorque ne fonctionnait plus. Echange d'ampoule. Rien. Vérification des fils et de la prise: tout était en ordre de ce côté... Nous nous sommes arrêtés dans presque toutes les stations service sans trouver personne capable de se pencher sur notre problème. En faisant attention, nous sommes quand même arrivés à bon port, en constatant cependant, à partir d'un certain moment, que les feux de détresse s'allumaient lorsque nous mettions le clignotant gauche...??? Pendant les congés j'ai changé la prise de la remorque: le plastique était fendu et ébréché... Essais satisfaisants.

Le jour du retour. On attèle la remorque, on fait des essais: plus rien! Ni clignotants, ni feux rouges, ni stops, ni feux de détresse, rien!!! En outre l'aiguille de la jauge et celle du témoin de charge étaient à zéro...

On change le fusible, tout marche, on est soulagé. On part. Dix kilomètres, les aiguilles retombent à zéro.

Changement de fusible. Encore dix kilomètres, les aiguilles à zéro de nouveau. Sans être d'un tempérament anxieux, on se fait du souci un samedi soir à 18 heures quand on a 900 kilomètres à faire.

Un mécanicien de Cavaillon consulté nous a dit simplement: "Les fusibles (16 ampères) de ces voitures sont trop faibles. Mettez donc des 21 ou 25 ampères".

Sitôt dit, sitôt fait, et nous voilà repartis. 10, 20, 30 kilomètres, nous nous croyions sauvés. Jusqu'au péage avant Vienne. Encore une fois, les aiguilles à zéro. Il était 20 heures, la nuit tombait, nous étions plutôt angoissés.

Renseignements pris, nous avons été voir un garagiste de service, quelque part le long du Rhône, qui a bien voulu se pencher sur nos ennuis. Le lendemain matin nuit à l'hôtel. Le lendemain à la première heure chez le garagiste. Le brave homme a vérifié les fils de la prise sous la voiture: le courant arrivait partout, ou presque...! Il a pensé, comme moi, que probablement des fils étaient dénudés et provoquaient des courts-circuits.

Devant le peu d'enthousiasme du mécanicien à poursuivre dans ses recherches, nous sommes rentrés la remorque débranchée, les feux de la voiture étant visibles.

Parlant de mes déboires à un collègue un peu plus... branché que moi sur la question, je me suis entendu dire qu'il s'agissait sûrement de la masse.

Le soir même nous étions à quatre pattes en train de démonter la prise sous la voiture: derrière tout était rouillé. On a gratté avec une lime la rouille au point de fixation du fil de masse.

Remontage, essais: tout marche désormais comme avant.

Un quart d'heure de bricolage!

Faute d'être... au courant... nous avons passé une nuit à l'hôtel, payé une heure au garagiste, perdu une journée.

Nous aurions aussi pu tomber en panne sur l'autoroute, et être contraint d'appeler une dépanneuse. Alors que 10 ou 15 minutes suffisaient pour tout remettre en ordre...

**PARIS-BALEARES**

Organo de los  
"Cadets de Majorque"

## PARIS-BALEARES

Organe mensuel de l'Association Amicale des Originaires et Descendants des Balears résidant en France:

### "LES CADETS DE MAJORQUE"

Siège Social: 20, Avenue Foch  
66 400 CERET

Association Etrangère Autorisée  
par le Ministre de l'Intérieur

Directeur de la Publication:  
Miguel Ferrer Sureda

Président Honoraire:

Raphael Ferrer Alemany

7, place d'Erlon. 51100 REIMS

Président: Gabriel Simó Alemany  
Sanjurjo, 13. S'ARRACO. Mallorca.  
Tel. 67 25 03

Vice-Président: Juan Juan Porsell,  
Capitán Vila, 6-4.º-A. Palma de  
Mallorca 7. Tel. 27 22 96.

Vice-Président pour la France: Michel  
F. Gaudin. 3, rue de Damrémont  
44100 NANTES  
Tel. (40) 73 36 97.

Secrétaire Générale: Mme. Antoinette  
R. Perrigault "Villa du Canigou",  
20, avenue Foch 66400 CERET  
Tel. (68) 87 08 49

Secrétaire Général Adjoint: Henri  
Ketout 15, rue des Ormeaux,  
76600 LE HAVRE.  
Tel. (35) 41 20 32

Trésorier, et Délégué Général pour les  
Balears: Antonio Simó Alemany,  
Pl. Navegación, 19. Tel. 28 10 48.  
07013. Palma de Mallorca.

### BULLETIN D'ADHESION

Je désire faire partie des "CA-  
DETS de MAJORQUE" au titre de:  
Membre adhérent . . . 50 Frs.  
Membre donateur . . . 70 Frs.  
Membre bienfaiteur . . . 100 Frs.  
Membre mécène (à partir de) 150 Frs.  
et recevoir gratuitement  
"PARIS-BALEARES".<sup>1</sup>

Nom et prénoms .....

Lieu et date naissance .....

Nationalité .....

Profession .....

Adresse .....

(Signature)

<sup>1</sup> Biffer la mention inutile.

Nota.- Tous les règlements, adhésions,  
publicité sont à effectuer au nom des  
"Cadets de Majorque", C.C.P. Paris  
1801-00-S.

IMPRENTA POLITECNICA

Troncoso, 3

Palma de Mallorca-Balears-España

Depósito Legal: P.M. 955-1965

### PETITES ANONCES

#### A LOUER A SOLLER

#### ILES BALEARES - ESPAGNE:

Maison - meublée entrée - sa-  
lon salle à manger - cuisine -  
salle douches - salle de bains  
- 3 chambres - Petit Cour de  
Mai - a Septembre. Prix de  
1.250 à 2.000 Frs.

Sr. D. Guillermo Vaquer  
Calle Moragues, 2. SOLLER  
Tel.: (971) 63 20 94

#### ECHANGERAIS

Maison de campagne dans  
le midi de la France; P3  
avec dépendances, hangar, té-  
lphone, eau, électricité.  
Trois mille arbres fruitiers:  
pommiers, poiriers, ceriers,  
abricotiers... Contre maison  
de rapport à Majorque.

Ecrire à:

Mr. GABRIEL SIMO  
Sanjurjo, 9. S'ARRACO  
Balears  
qui fera suivre.

#### A VENDRE

Maison de rapport, importan-  
te ville Côte d'Azur compre-  
nant magasin de 200 mètres  
carrés loué; plus de soussol,  
même superficie; avec appa-  
rtement libre à la vente avec  
grande terrasse devant et der-  
rière du fait qu'il donne sur  
deux rues, 180 mètres de  
surface, plus les terrasses,  
Cuisine, salle à manger, salle  
de bains, 3 chambres.

A défaut de vente, on  
échangerait contre maison si-  
milaire à Majorque.

Ecrire: Mr. Gabriel Simó.  
General Sanjurjo, 17.  
S'Arracó (Mallorca). Espagne.  
Qui transmettra.

### CHARCUTERIE VALLET

Centre comercial de  
toutes aides, 5 place  
Poincaré 44600 Saint Na-  
zaire. Tel. (40) 22 26 03.

Expedie dans toute la  
France des sobrasadas,  
longanisses, botifarres,  
merquez.



## TRASMEDITERRANEA

### Trayectos del

15 de Junio al 15 de Septiembre de 1984

PALMA - BARCELONA	Diario, excepto Lunes y Domingo	12'30 h.
	Diario, excepto Jueves y Sábado	23'45 h.
BARCELONA - PALMA	Martes, Miércoles y Viernes	12'30 h.
	Diario	23'45 h.
PALMA - VALENCIA	Diario, excepto Lunes	12'00 h.
VALENCIA - PALMA	Diario, excepto Domingo	23'30 h.
PALMA - IBIZA	Jueves y Domingo	09'00 h.
IBIZA - PALMA	Martes y Viernes	10'00 h.
BARCELONA - IBIZA	Diario, excepto Sábado	23'00 h.
	Sábado	11'00 h.
IBIZA - BARCELONA	Diario, excepto Sábado	11'00 h.
	Sábado	23'00 h.
BARCELONA - MAHON	Diario, excepto Miércoles y Jueves	23'00 h.
	Jueves	11'00 h.
MAHON - BARCELONA	Lunes, Martes, Sábado y Domingo	11'00 h.
	Miércoles	24'00 h.
	Jueves	23'00 h.
VALENCIA - IBIZA	Lunes, Jueves, Sábado y Domingo	23'45 h.
IBIZA - VALENCIA	Lunes y Sábado	11'00 h.
	Jueves y Domingo	15'00 h.
PALMA - MAHON	Miércoles	16'30 h.
MAHON - PALMA	Miércoles	09'00 h.

### BAR - RESTAURANTE

# ES CANYIS

COCINA MALLORQUINA Y FRANCESA



Cerrado los lunes por descanso del personal



TELEFONO 63 14 06  
PUERTO DE SOLLER